

# Monkey and the Drought

Jane Taylor

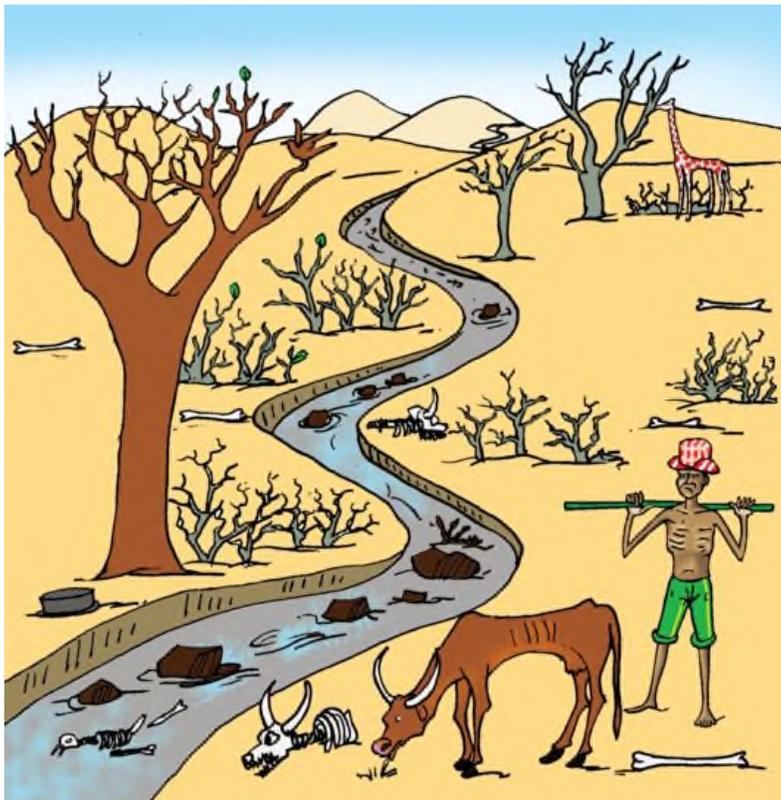
Salim Kasamba

## Inkende n'amapfa

Tr: Jean Paul Harelimana

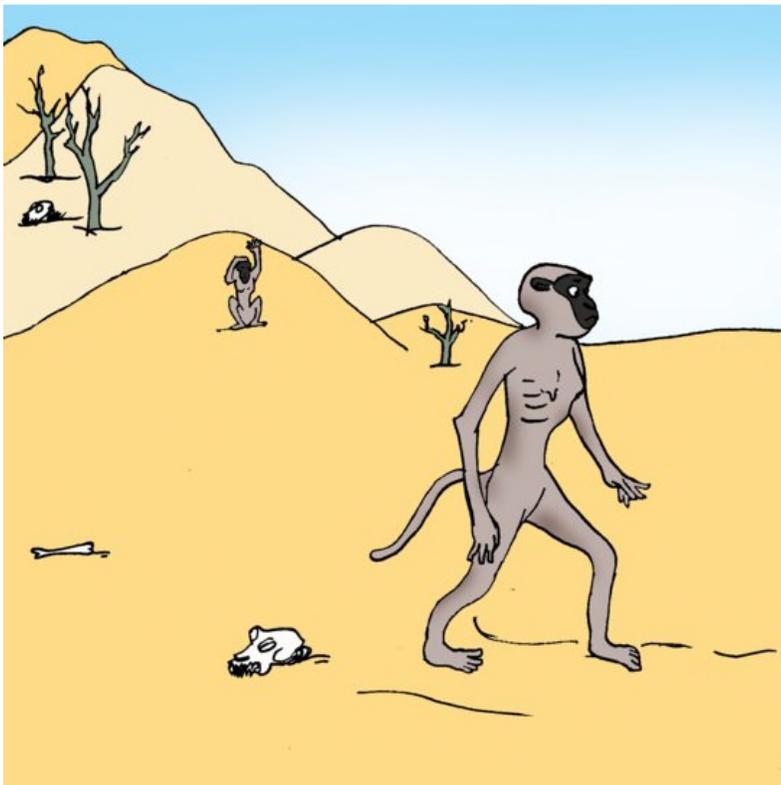
Salim Kasamba

English / Kinyarwanda



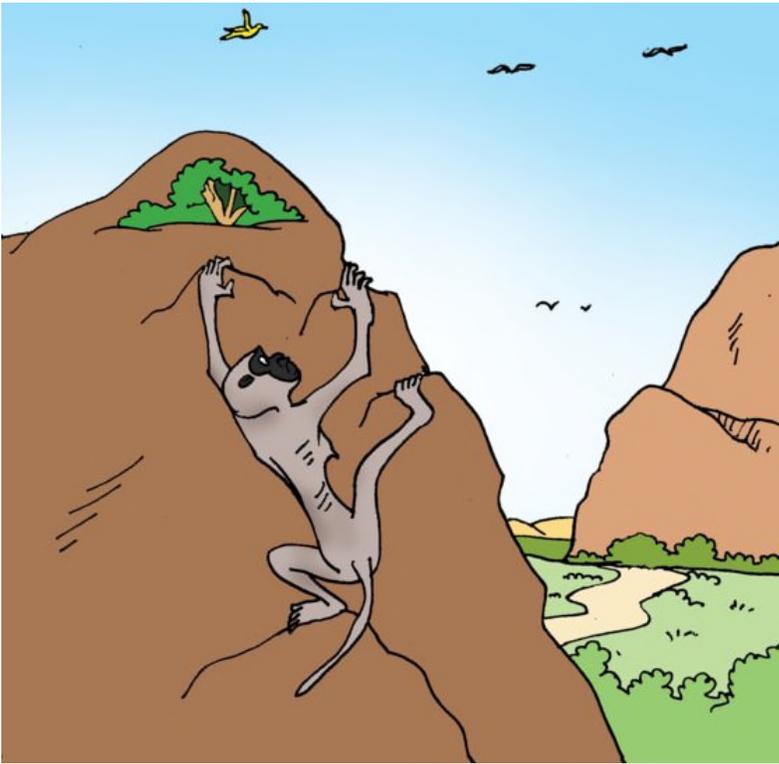
The rains did not come. The land was very dry.

Kera Imvura yarabuze, maze ubutaka buruma.



This monkey left home to look for water and food.

Inkende imwe irasuhuka ijya gushaka amazi n'ibyo kurya.



She walked over  
hills and valleys.

Yuriye imisozi,  
yambuka ibibaya.

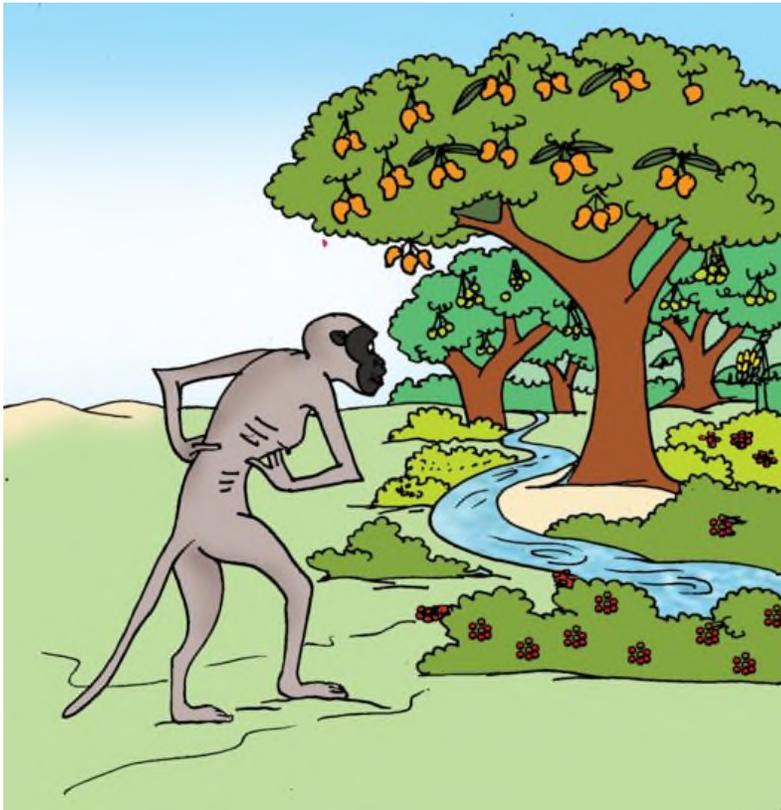
3



Monkey was very  
happy in this place.

Inkende yishimiye  
cyane aho hantu.

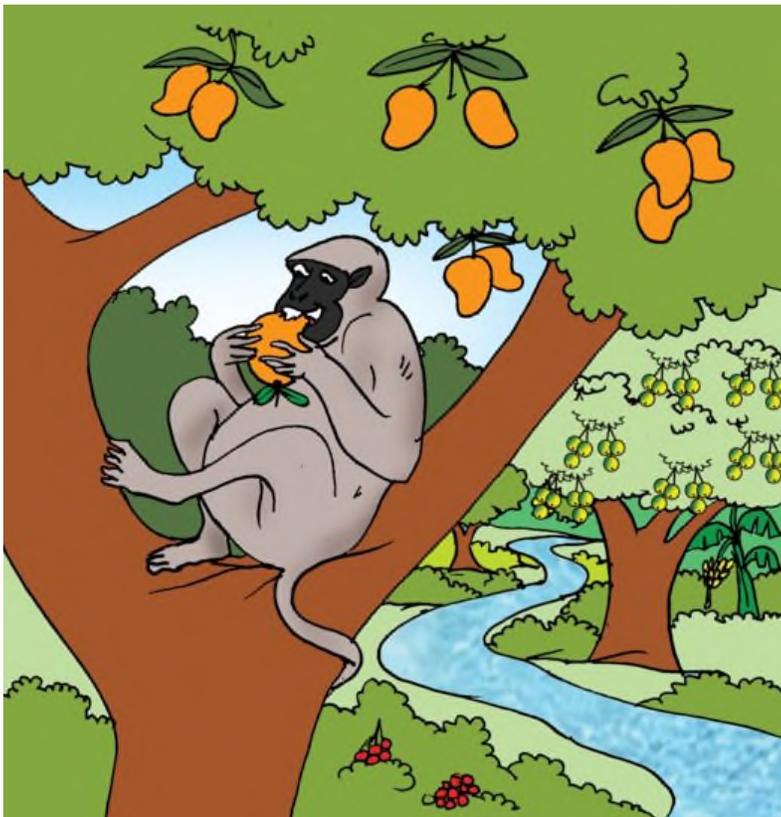
5



She came to a place named Bwiza.

Yaje kugera ahantu hitwa i Bwiza.

4



She ate fruit and got fat. But she missed her friends.

Yariye imbuto maze irabyibuha. Ariko ikumbura inshuti zayo.

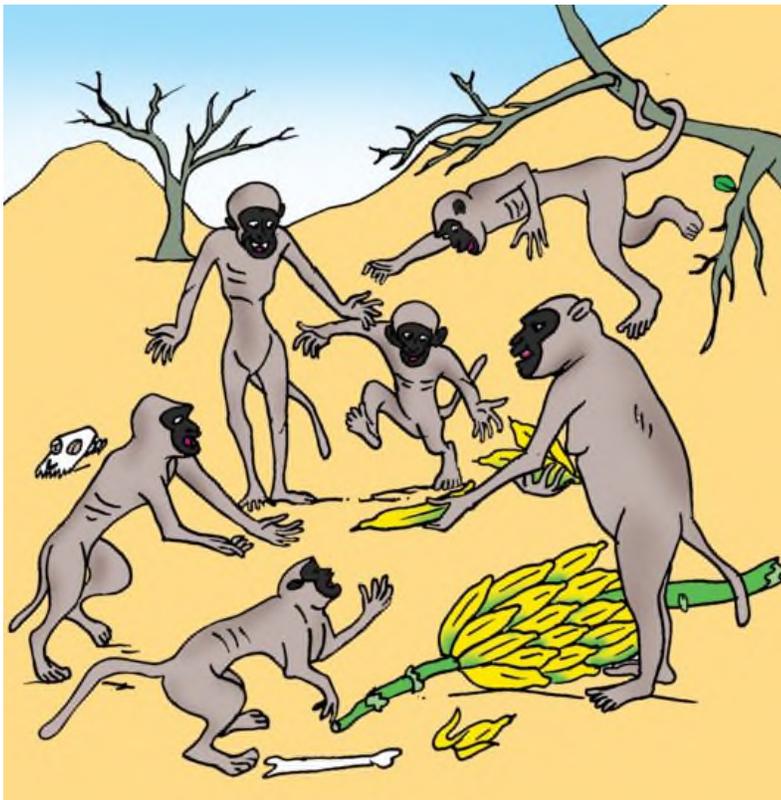
6



So Monkey made the long journey home.

Yafashe urugendo isubira imuhira.

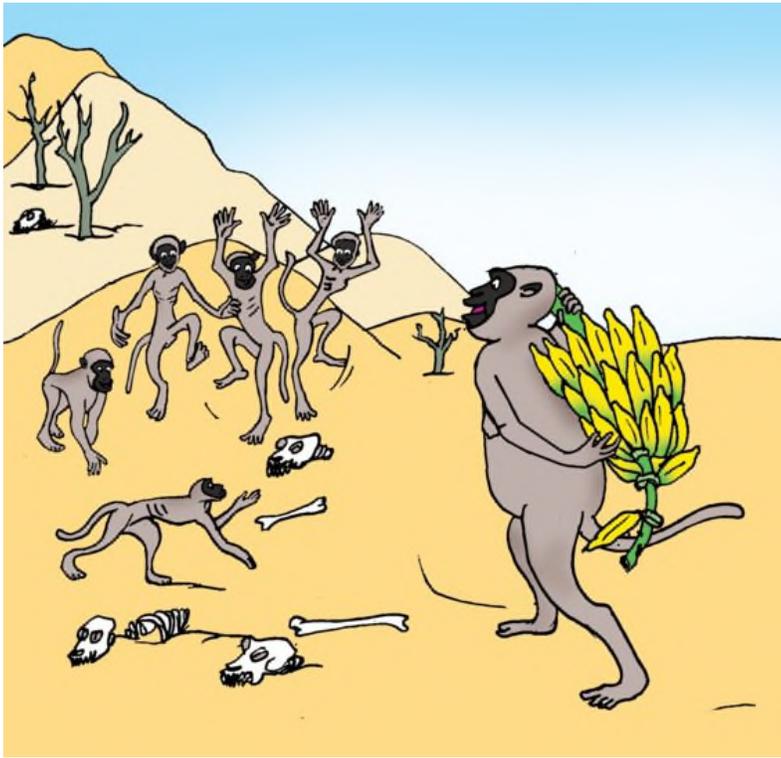
7



"Where is this wonderful place with fruit?" they asked her.

Zarayibajije ziti: "Aho hantu heza heze imbuto ni hehe?"

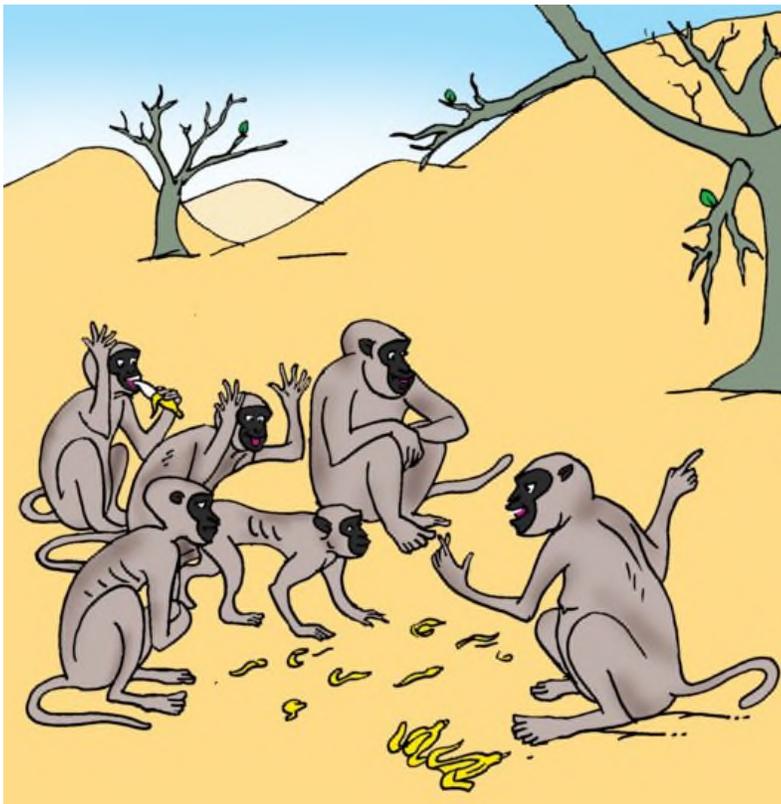
9



The other monkeys were joyful to see her.

Izindi nkende zishimiye cyane kongera kubona mugenzi wazo agarutse.

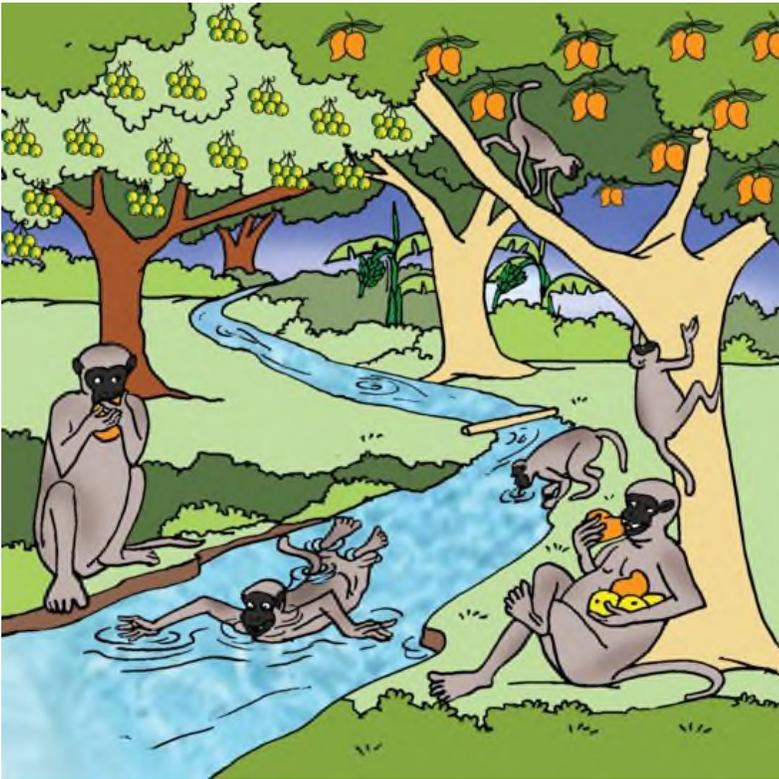
8



"I will take you there," said Monkey.

Inkende irazisubiza iti: "Nzahabajyana."

10



The other monkeys loved Bwiza. They decided to stay there forever.

Zageze i Bwiza nazo zirahakunda. Zifata umwanzuro wo kuhigumira burundu.

11



"These new monkeys will eat all our fruit," they said.

Zaravuze ziti: "Izi nkende zatujemo zizatumarira imbuto."

13



But the monkeys from Bwiza were worried.

Nyamara inkende zo mu Bwiza zo zagize impungenge.

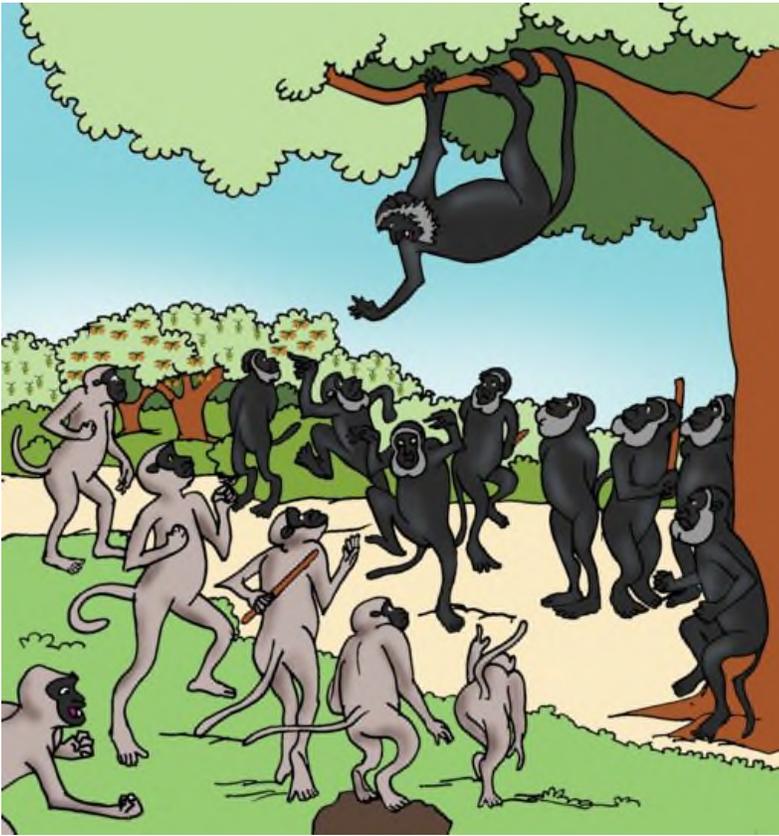
12



The Bwiza monkeys went to attack the new monkeys.

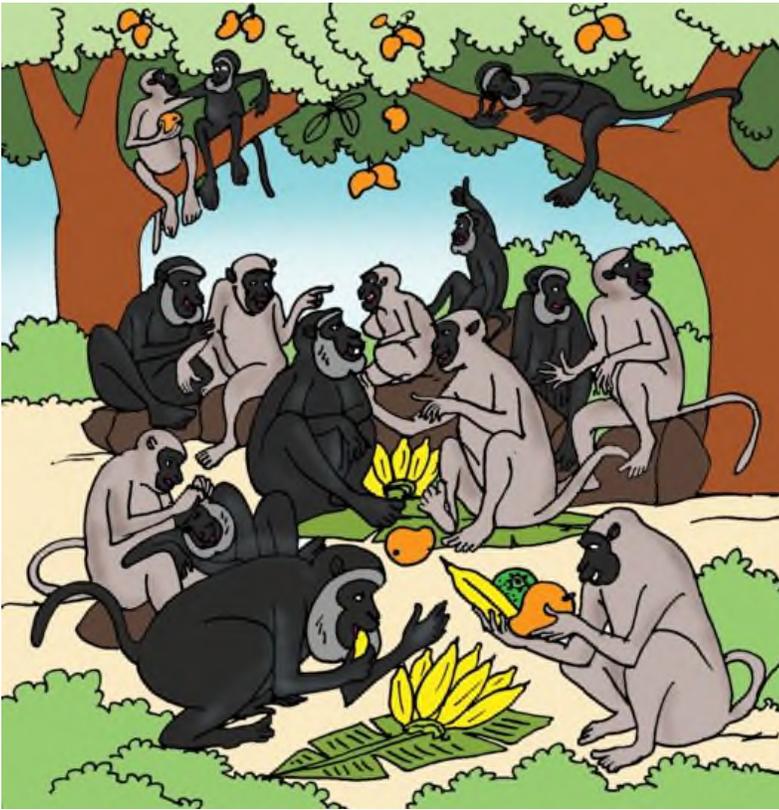
Inkende zo mu Bwiza zijya gutera inkende zahasuhukiye.

14



"Why fight?" asked an elder. "There is enough fruit for all!"

"Kuki turwana?"  
abaza umusaza.  
"Hari imbuto  
zihagije kuri bose!"



This was true. So the monkeys decided to live together peacefully.

Ibyo koko byari ukuri. Nuko inkende zose ziyemeza kubana mu mahoro.

16

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way: Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubitiriyemo muburyo bukurikira:

## Monkey and the Drought / Inkende n'amapfa

Author / Umwanditsi -- Alice Edui

Adaptation / Kumenyera -- Jane Taylor and African Storybook

Illustration / Icyitegererezo -- Salim Kasamba

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First words / Amagambo yambere

© African Storybook Initiative 2016

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

2023.08.30